

Colophon du traducteur :

Traduction de Kyapdjé Zopa Rinpoché à Losar 2007 et légèrement arrangée.

Traduction française : Eléa Redel – juillet 2007.

Se Souvenir de la bonté de Sa Sainteté le Dalai Lama et du peuple tibétain :

George Farley, qui pendant de nombreuses années a fait partie du conseil d'administration de la FPMT, m'a fait la requête il y a bon nombre d'années d'écrire une prière pour le Tibet. À cette époque je pensais que cela n'était pas nécessaire, car il existait déjà une prière écrite par Sa Sainteté elle-même, ainsi que les prières, courte et longue, pour l'accomplissement des souhaits de Sa Sainteté. C'est pourquoi j'ai suggéré à Georges de présenter sa requête à Sa Sainteté le Dalai Lama.

Récemment, lorsque je suis arrivé à *Eaglehawk* en Australie pour rendre visite au monastère de *Thoubtèn Shédroung Ling* et au Centre *Atisha*, où se construit le stoupa de *Gyantsé*³, je me suis souvenu de la requête de George. Je me suis dit qu'il serait important, surtout pour les Occidentaux qui sont devenus bouddhistes, de se souvenir de la grande bonté reçue de Sa Sainteté le Dalai Lama, de Padmasambhava, des rois du Dharma, de Shantarakshita et du peuple tibétain dans son ensemble. En pensant à cette importance, cette prière m'est apparue afin qu'en plus d'apporter au Tibet toute l'aide possible, ces Occidentaux orientent au moins leurs pensées et souhaits pour le bien du peuple tibétain. Je l'ai composée particulièrement pour le succès des souhaits de Sa Sainteté le Dalai Lama, surtout pour le peuple tibétain, également afin qu'il y ait dans le monde une paix parfaite et un bonheur parfait et que tous les êtres atteignent l'éveil.

Prière composée et traduite par Lama Zopa Rinpoché le 4 juin 2011 à *Eaglehawk, Victoria* en Australie. Transcription de Holly Ansett et texte édité par Jon Landaw.

Traduction française : Eléa Redel et la vénérable Tenzin Ngeunga - juillet 2011.



Service de traduction francophone de la FPMT

lotsawa.fpmtfrance@gmail.com

www.traductionfpmt.info

Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana

Prières pour Sa Sainteté le Dalai Lama et le Tibet

Prière de longue vie pour Sa Sainteté le Dalai Lama

KANG RI RA WÈ KOR WÈ CHING KAM DIR

Dans ce paradis entouré de montagnes enneigées,

PÈN TANG DÉ WA MA LU DJOUNG WÈ NÈ

Vous êtes la source de tout bienfait et de tout bonheur.

TCHÈN RÉ ZI WANG TÈN DZINE GYA TSO YI

Ô tout puissant Tchènrézi, Tenzin Gyatso,

CHAP PÈ SI TÈ PAR TOU TÈN GYOUR TCHIK

Veillez demeurer jusqu'à la fin du samsara.

Prière qui exauce spontanément tous les souhaits

TONG NYI NYING DJÉ SOUNG TOU DJOUK PÈ LAM

**Sauveur des enseignements du Pays des Neiges et des êtres trans-
migrants**

TCHÉ TCHÉR SÈL DZÈ KANG TCHÈN TÈN DREU GUEUNE

**Qui rend extrêmement claire la voie de l'unification de
la vacuité et de la compassion,**

TCHAK NA PÈ MO TÈN DZINE GYA TSO LA

**À Celui qui Tient le Lotus, Seigneur Tenzin Gyatso,
je fais cette requête :**

SEUL WA DÉP SO CHÉ DEUNE LUNE DROUP CHOK

Puissent tous vos souhaits sacrés s'accomplir spontanément !

Se Souvenir de la bonté de Sa Sainteté le Dalai Lama et du peuple tibétain

L'objet de mon refuge
Et celui de tous les êtres transmigraants
Dans toutes nos vies,
Est l'incarnation des Trois Joyaux,
Les trois refuges universels réunis en un :
Le Maître spirituel : le Joyau qui exauce tous les souhaits, Sa Sainteté
le Dalai Lama.
Le Maître : Padmasambhava,
Les Rois du Dharma : Songtsèn Gampo et Trisong Détsèn,
L'Abbé : Shantarakshita,
Et les innombrables êtres saints
Qui ont préservé et propagé le Dharma du Bouddha au Tibet ;
Ainsi que le peuple tibétain qui a pratiqué
Et servi le bouddhisme si fidèlement pendant un millier d'années,
De même que ceux qui, parmi tant d'autres¹,
Sont morts en sacrifiant leur vie pour le Tibet et Sa Sainteté –
Puissent tous leurs souhaits positifs être immédiatement exaucés.

Grâce à leur infinie bonté,
Le soleil du bouddhisme tibétain s'est maintenant levé en Occident,
Cette terre obscure.
Mais aujourd'hui, comme j'ai rencontré le Dharma,
J'ai obtenu un précieux corps humain
Me permettant de donner du sens à ma vie².

Notre Refuge et Sauveur, Sa Sainteté le Dalai Lama, le Suprême
Ainsi que le peuple tibétain ont été si bons à notre égard !
En nous en souvenant, nous faisons les prières de dédicace qui suivent :

Puissent tous les souhaits de Sa Sainteté s'accomplir immédiatement ;
Puisse le pays des neiges obtenir une liberté véritable
Et développer le Dharma du Bouddha plus encore qu'auparavant au Tibet ;
Et puissent les êtres transmigraants nos mères atteindre rapidement l'éveil !

Prière pour le Tibet

DOR NA GUEUNE PO TCHÈN RÈ SI WANG KI
**Puisque Avalokitéshvara, prenant à témoin bouddhas
et bodhisattvas,**
SÈ TCHÈ GYÈL WÈ TCHÈN NGAR KANG TCHÈN CHING
Fit le vœu particulier de protéger le Tibet,
YONG SOUNG GYA TCHÈN MEUNE LAM KANG DZÈ PÈ
Faites que les fruits de ses vastes prières
DRÈ SANG TÉNG DIR NYOUR TOU TCHAR WAR SEUL
Mûrissent maintenant, au plus vite.

Prière pour Sa Sainteté le Dalai Lama

TCHAK NA PÈ MEU TCHINE LAP DU TSI GYUNE
Porteur du lotus, que le flot de nectar de votre inspiration
DAK SOK NYING KI SOUNG SOU TAK MINE TCHING
Fasse éternellement mûrir le courage en moi et en autrui.
KA CHINE DROUP PÈ TCHEU PÈ RAP NYÉN NÈ
Ravi par l'offrande de notre pratique conforme aux enseignements,
KUNE SANG TCHEU TCHOK GYA TSO TAR SEUNE CHOK
**Faites que nous traversions l'océan de suprême conduite
de Samantabhadra.**

Notes :

1. Ceci inclut les Occidentaux, les Chinois, les Indiens, etc.
2. Le précieux corps humain est bénéfique de façon temporaire (pour parvenir au bonheur des vies futures) et de façon ultime (pour obtenir le bonheur de la libération et du plein éveil), et ce même en une seule seconde (en vous donnant l'occasion d'utiliser chaque instant pour obtenir ces bonheurs).
3. Le Grand Stoupa de la Compassion Universelle.

Colophons :

Prière qui exauce spontanément tous les souhaits :

Colophon original :

Ce verset a jailli spontanément de la bouche sacrée de Sa Sainteté le Dalai Lama lorsque feu Sa Sainteté Dilgo Khyentsé Rinpoché qui était le Chef de la lignée Nyingma lui a demandé une prière à réciter tous les jours pour que tous les souhaits de Sa Sainteté soient exaucés.